

le tout aboutit à quelques figures grotesques,
& plattement ridicules.



Geistliche Reden über verschiedene Gegenstände der Religion und Sittenlehre, aus dem 12. Discours sur divers sujets de religion & de morale, traduits du françois par Mr. Herwig, conseiller & bibliothécaire de S. A. La Princesse de Hohenloe. A Augsbourg chez Barth 1779 2 vol. in-8°; & à Luxembourg chez l'imprimeur du Journ.

*1. Fév.
1779, p.
180.

SI quelque chose pouvoit me prévenir en faveur des Discours que j'ai consacrés autrefois à l'instruction du peuple chrétien, ce seroient les traductions que j'en vois paroître, non sans une surprise extrême en différentes langues. Voilà la seconde qui s'en publie en allemand dans l'espace d'un an *. Je ne déciderai pas laquelle des deux mérite la préférence; le peu d'usage que je fais aujourd'hui d'une langue qui m'a été autrefois très-familier, m'ôte tout droit de prononcer sur cet article. Je ne puis cependant méconnoître dans la nouvelle traduction beaucoup de clarté, un choix heureux d'expressions propres, une grande pureté de langage & en même tems un bon emploi des richesses que l'idiome des Germains a acquises dans le cours de ce siècle, sur-tout durant ces dernières années. La nécessité de changer quelquefois les tours de phrases pour les assortir au génie & au ton d'une langue étrangere, n'empêche pas que la traduction